

MHR[®]

REPLICA



MALOSSSI

Gennaio 2007 / Istruzione 7312667



MALOSSSI

malossi.com

ITALIANO

La nuova gamma di marmitte MHR REPLICA è stata progettata al CAD e definita per ogni tipologia di scooter e moto 50cc. Dopo collaudi severissimi nelle sale prova della Malossi Engineering, dotate delle più moderne e sofisticate attrezzature, gli ingegneri del reparto studi e ricerche della Malossi Engineering sono stati in grado di migliorare le prestazioni del veicolo nel rispetto delle normative. Le marmitte MHR REPLICA si rivolgono ad una clientela sportiva ed esigente, personalizzano il vs. scooter con la loro eleganza e con un "sound performante", completando il ciclo termodinamico dei famosissimi gruppi termici MHR REPLICA Malossi.

ENGLISH

The new range of MHR REPLICA exhaust systems has been studied by CAD systems and defined for all types of 50cc scooters and moto. The engineers at Malossi Engineering R&D Department have improved the vehicle's performance according to laws, after strict testing with sophisticated and modern equipment at Malossi Engineering's test department. The MHR REPLICA exhaust systems address a sporting and demanding customer; they personalise your scooter with elegance and with a "performance sound", completing the thermodynamic cycle of the famous Malossi MHR REPLICA cylinder kit.

FRANÇAIS

La nouvelle gamme de pot MHR REPLICA a été projetée par CAD et a été définie pour chaque scooter et moto 50cc. Après des tests très sévère dans la salle d'essais de Malossi Engineering, doté des plus modernes et soignée appareils, les ingénieurs du département recherche et développement de Malossi Engineering ont été en mesure d'améliorer les prestations des différents véhicules tout en restant dans les normes. Les échappements MHR REPLICA sont destinés à une clientèle sportive et exigeante, ils personnalisent votre scooter grâce à leur élégance et grâce à un "sound" performant, complétant ainsi le cycle thermodynamique des fameux groupe thermique MHR REPLICA Malossi.

DEUTSCH

Das neue Sortiment der MHR REPLICA Auspuffanlagen wurde mit CAD Systemen entwickelt und für alle 50cc Scooter-und Mototypen ausgelegt. Die Ingenieure der Malossi Engineering R&D Abteilung haben die Leistung der Fahrzeuge verbessert im Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen, nach strengen Tests mit hochentwickelten und modernen Anlagen in der Malossi Engineering Testabteilung. Die MHR REPLICA Auspuffanlagen sprechen den sportlichen und anspruchsvollen Kunden an und geben Ihrem Scooter die persönliche Note mit Eleganz und mit dem "Leistungssound". Sie komplettieren den thermodynamischen Zyklus der bekannten MHR REPLICA Zylinderkits.

ESPAÑOL

La nueva gama de escapes MHR REPLICA ha sido proyectada al CAD y definida para cada tipología de scooter y moto 50 cc. Después de estrictos test en la sala de pruebas, de Malossi Engineering, dotada del más moderno y sofisticado equipamiento, los ingenieros de la unidad de estudio y evolución de Malossi Engineering han estado en disposición de mejorar las prestaciones del vehículo respetando la normativa vigente. Los escapes MHR REPLICA están dirigidos a una clientela deportiva y exigente, personalizando vuestro scooter con su elegancia y con un "sound performante", completando el ciclo termodinámico de los famosísimos grupos térmicos MHR REPLICA Malossi.



E' VIETATA ogni modifica o manomissione dell'impianto di scarico. Qualora eseguita la Malossi declina ogni responsabilità derivante da vizi, difetti e cattivo funzionamento del prodotto manomesso o modificato.



IT IS FORBIDDEN to make any modifications to exhaust system. Whatever form this may take, Malossi declines any responsibility for defects, problems, or malfunction arising from the use of any product which has been modified or tampered with.



IL EST ABSOLUMENT INTERDIT de modifier l'échappement. Dans le cas contraire, Malossi décline toutes responsabilités.



VERBOTEN sind jegliche Änderungen bzw. Eingriffe am geprüften Auspuffanlage. Bei Zuwiderhandlung lehnt Malossi jegliche Verantwortung infolge von Schäden und mangelnder Funktionsfähigkeit des veränderten Produktes ab.



ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDA cualquier modificación o manipulación del escape; si han sido efectuadas, Malossi declina cualquier responsabilidad que derive de vicios, defectos y mal funcionamiento del producto manipulado y/o modificado.

OPERAZIONI PRELIMINARI

Prima di effettuare qualsiasi operazione accertarsi che la temperatura superficiale del blocco motore e dell'impianto di scarico sia tale da non procurare danni all'operatore e/o alle parti non resistenti al calore (carene, tubazioni, guaine, ecc.)

PRELIMINARY OPERATIONS

Before carrying out any work on the machine or its exhaust, ensure that the temperature of the power unit and the exhaust will cause no harm either to the operator or to parts which are not heat resistant (such as fairing, hoses, sleeves, etc.)

OPERATIONS PRELIMINAIRES

Avant d'effectuer toute opération, vérifier que le pot d'échappement est froid afin d'éviter toute brûlure et toute détérioration aux pièces (carénage, tubes, gaines, etc.).

VORBEREITUNG

Bitte vergewissern Sie sich vor jedem Gebrauch, daß die Oberflächentemperatur des Motorblocks und der Auspuffanlage keine Gefahr für den Benutzer bzw. für die nicht hitzebeständigen Teile (verkleidungen, Leitungen, Ummantelungen, usw.) darstellt.

OPERACIONES PREVIAS

Antes de efectuar cualquier operación, hay que asegurarse de que la temperatura superficial del bloque del motor y del silenciador del escape no dañen al operario y/o a las partes que no resisten el calor (carenas, tuberías, vainas, etc.).

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Solo per SCOOTER

- Smontare l'impianto di scarico originale.
- Montare la staffa in dotazione e i relativi distanziali, ove presenti (**Fig. 1**).
- Installare l'impianto di scarico Malossi interponendo, quando presente, la guarnizione/boccola di grafite, avendo cura di non serrare completamente i due dadi sui prigionieri, in modo da ottenere un

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Only for SCOOTER

- Remove the original exhaust system.
- Fit the bracket inserted into the kit and the relevant spacers, if supplied (**Fig. 1**).
- Fit the Malossi exhaust system, remembering to fit the sealing gasket when available. Partially tighten the two nuts on the mounting studs to allow a degree of realignment. This is made possible by the clearance

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Seulement pour SCOOTER

- Démontez l'échappement d'origine.
- Montez la bride fournie e les relatifs entretoises, si fournis (**Fig. 1**).
- Installez l'échappement Malossi en interposant le joint/douille de graphite lorsque disponible, et en faisant attention à ne pas serrer complètement les deux écrous sur les goujons de façon à avoir un

MONTAGEANLEITUNG

Nur für SCOOTER

- Die Original-Auspuffanlage ausbauen.
- Unter Beachtung der beiliegenden Zeichnung, den mitgelieferten Bügel mit den Unterlegscheiben (sofern vorhanden) und den Schrauben montieren (**Fig. 1**).
- Die Malossi Auspuffanlage installieren und dabei zunächst den Krümmer und den entsprechenden Flansch einsetzen (durch Zwischenlegen von

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

Solo para SCOOTER

- Desmontar el escape original.
- Montar el soporte en dotación y los respectivos distanciadores, cuando presentes (**Fig. 1**).
- Instalar el escape Malossi interponiendo la guarnición/casquillo de grafito cuando presente, con la precaución de no apretar completamente las dos tuercas sobre los pernos prisioneros, para obtener así un correcto posicionamiento y poder aprovechar los juegos existentes entre el soporte

Fig. 1

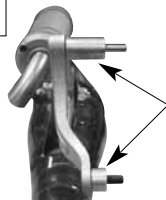
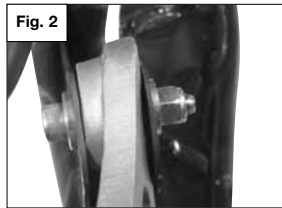


Fig. 2



posizionamento corretto e di poter sfruttare i giochi esistenti tra staffa e prigionieri del cilindro.

- Inserire il bullone del sostegno marmitta con le relative rondelle e dado (**Fig. 2**).

between the bracket and the mounting studs on the power unit.

- Insert the exhaust bolt with the relevant washers and nut (**Fig. 2**).

positionnement optimal, et à pouvoir exploiter les jeux existants entre la bride et les goujons du cylindre.

- Insérez le boulon de l'échappement avec les relatives rondelles et écrou (**Fig. 2**).

Dichtung/Graphitbuchse falls vorhanden), wobei darauf zu achten ist, daß die beiden Muttern auf Stiftschrauben nicht vollständig festgezogen werden, so daß eine korrekte Positionierung erzielt wird und das Spiel zwischen Flansch und Stiftschrauben des Zylinders genutzt werden kann.

- Setzen Sie die Auspuffstehbolzen mit den entsprechenden Dichtringen und Muttern ein (**Fig. 2**).

y los pernos prisioneros del cilindro.

- Montar el bulón del soporte del escape, con sus respectivas arandelas y tuercas (**Fig. 2**).

Solo per MOTO

- Smontare l'impianto di scarico originale.
- Installare l'impianto di scarico Malossi interponendo, quando presente, la guarnizione/boccola di grafite, avendo cura di non serrare completamente i due dadi sui prigionieri, in modo da ottenere un posizionamento corretto e di poter sfruttare i giochi esistenti tra attacchi e prigionieri del cilindro.

Only for MOTO

- Remove the original exhaust system.
- Fit the Malossi exhaust system, remembering to fit the sealing gasket when available. Partially tighten the two nuts on the mounting studs to allow a degree of realignment. This is made possible by the clearance between the fitting and the mounting studs on the power unit.

Seulement pour MOTO

- Démontez l'échappement d'origine.
- Installez l'échappement Malossi en interposant le joint/douille de graphite lorsque disponible, et en faisant attention à ne pas serrer complètement les deux écrous sur les goujons de façon à avoir un positionnement optimal, et à pouvoir exploiter les jeux existants entre les fixation et les goujons du cylindre.

Nur für MOTO

- Die Original-Auspuffanlage ausbauen.
- Die Malossi Auspuffanlage installieren und dabei zunächst den Krümmer und den entsprechenden Flansch einsetzen (durch Zwischenlegen von Dichtung/Graphitbuchse falls vorhanden), wobei darauf zu achten ist, daß die beiden Muttern auf Stiftschrauben nicht vollständig festgezogen werden, so daß eine korrekte Positionierung erzielt wird und das Spiel zwischen Anschlüssen und Stiftschrauben des Zylinders genutzt werden kann.

Solo para MOTO

- Desmontar el escape original.
- Instalar el escape Malossi interponiendo la guarnición/casquillo de grafito cuando presente, con la precaución de no apretar completamente las dos tuercas sobre los pernos prisioneros, para obtener así un correcto posicionamiento y poder aprovechar los juegos existentes entre las conexiones y los pernos prisioneros del cilindro.

Per SCOOTER e MOTO

- Procedere quindi al serraggio di tutta la bulloneria iniziando dall'attacco sul cilindro;
- Rimontare il silenziatore sul corpo marmitta (**Fig. 3**) interponendo la relativa guarnizione.
- Montare la fascetta di sostegno silenziatore (**Fig. 4**), serrare i 3 dadi e la relativa fascetta.
- Avviare il motore, attendere alcuni minuti affinché venga raggiunta la temperatura di funzionamento e verificare che non vi siano fughe di gas.

Fig. 3

**For SCOOTER and MOTO**

- Tighten up all the fasteners, starting with those on the mounting flange at the power unit.
- Assembly the silencer on the exhaust system (**Fig. 3**), fitting the relevant gasket.
- Assembly the silencer clamp (**Fig. 4**), tighten the 3 nuts and the relevant clamp.
- Start the engine, wait a few minutes for it to reach operating temperature, and check that there are no gas leaks.

Fig. 4

**Pour SCOOTER et MOTO**

- Serrez ensuite tous les boulons en commençant par la fixation sur le cylindre.
- Montez le silencieux sur l'échappement (**Fig. 3**) en interposant le relatif joint.
- Montez la bague du silencieux (**Fig. 4**), serrez les trois écrous et la relative bague.
- Mettez en marche le moteur, attendez quelques instants afin d'atteindre la température de fonctionnement, et vérifiez s'il n'y a pas de fuite.

Für SCOOTER und MOTO

- Anschließend alle schrauben gleichmäßig anziehen, wobei am Zylinderanschluß bergonnen wird.
- Schalldämpfer unter Verwendung der entsprechenden Dichtung am Auspuff montieren (**Fig. 3**).
- Montieren Sie die Schlldämpfer Klemme (**Fig. 4**), befestigen Sie die 3 Muttern und die entsprechende Klemme.
- Den Motor anlassen, einige Minuten warten, bis die Betriebstemperatur erreicht wird und sicherstellen, daß nirgendwo Auspuffgas austritt, ggf nochmals Schrauben nachziehen.

Para SCOOTER y MOTO

- Procedere luego al apretado de todos los tornillos empezando por la unión sobre el cilindro.
- Montar el silenciador en la panza del escape (**Fig. 3**) interponiendo la junta respectiva.
- Montar la brida de soporte del silenciador (**Fig. 4**), apretar las tres tuercas y la brida respectiva.
- Encender el motor, aguardar algunos minutos hasta que se alcance la temperatura de funcionamiento y verificar que no hayan fugas de gas.

AVVERTENZE GENERALI

- Effettuare un controllo del serraggio di tutta la bulloneria dopo una percorrenza di circa 200 km.

MANUTENZIONE

Verificare periodicamente gli attacchi del silenziatore e tutti gli elementi che possono deteriorarsi con l'uso (materiale fonoassorbente, guarnizioni e altre parti in gomma) e provvedere alla loro periodica sostituzione.

GENERAL CARE

- Check all the fasteners after approximately 200 Km.

MAINTENANCE

From time to time, check all the brackets and fasteners, which could be affected by use (sound-deadening material, seals and other rubber parts) and replace them periodically.

NOTICES GENERALES

- Un contrôle du serrage de tous les boulons doit être effectué après 200 km.

MAINTENANCE

Vérifiez périodiquement les fixations du silencieux et tous les éléments susceptibles de s'abîmer avec le temps (matériau de fonoabsorption, joint et autres pièces en caoutchouc) et remplacez-les périodiquement.

ALLGEMEINE HINWEISE

- Nach etwa 200 km Fahrt müssen alle Schrauben überprüft und ggf nachgezogen werden.

WARTUNG

In regelmäßigen Abständen den festen Sitz des Schalldämpfers und sämtlicher Verschleißteile überprüfen (Schalldämmungsmaterial, Dichtungen u. andere Gummlteile) und diese von Zeit zu Zeit austauschen.

ADVERTENCIAS GENERALES

- Después de un recorrido de aproximadamente 200 km es necesario efectuar un control de todos los tornillos.

MANTENIMIENTO

Controlar periódicamente las uniones del silenciador y todos los elementos que pueden deteriorarse con el uso (material fonoabsorbente, guarniciones y otras piezas en goma) y sustituirlas periódicamente.

ITALIANO	<p>Speriamo che lei abbia trovato sufficientemente esauritive le indicazioni che precedono. Nel caso in cui qualche punto le risultasse poco chiaro, potrà interpellarci per iscritto compilando l'apposito modulo inserito nella sezione "contatti" del ns. sito Internet (www.malossi.com). Ringraziamo fin d'ora per le osservazioni e suggerimenti che vorrà eventualmente farci pervenire. La Malossi si commiata e coglie l'occasione per complimentarsi ulteriormente con Lei ed augurarle un Buon Divertimento. In BOCCA al LUPO e ... alla prossima.</p> <p><i>Le descrizioni riportate nella presente pubblicazione, si intendono non impegnative. Malossi si riserva il diritto di apportare modifiche, qualora lo ritenesse necessario, al fine di migliorare il prodotto, e non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori tipografici e di stampa. La</i></p>
ENGLISH	<p>We hope you found the above instructions sufficiently clear. However, if any points are not particularly clear, please contact us completing the special form inserted in the "contact" section on our Internet site (www.malossi.com). We thank you in advance for any comments and suggestions you may wish to send us. So goodbye from us all at Malossi, and please accept our compliments. Have Fun. GOOD LUCK and ... see you next time.</p> <p><i>The descriptions in this publication are not binding. Malossi reserves the right to make modifications, if it considers them necessary, and does not accept any responsibility for any typographic or printing errors. This publication replaces all previous publications referring to the updating</i></p>
FRANÇAIS	<p>Nous espérons que vous avez trouvé suffisamment claire les indications qui ont précédé. Dans le cas ou certains points ne vous seraient pas clairs, ils vous est possible de nous interpellier en remplissant le module se trouvant dans la section "contact" de notre site internet (www.malossi.com). Nous vous remercions d'avance des éventuelles observations et suggestions que vous voudrez bien nous faire parvenir. Malossi prend maintenant congé et profite de l'occasion pour vous féliciter une fois encore et vous souhaiter un Bon Divertissement. BONNE CHANCE et...à la prochaine!</p> <p><i>Les descriptions reportées dans cette publication n'engagent à rien. Malossi se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle jugera</i></p>
DEUTSCH	<p>Wir hoffen, Ihnen mit den hier beschriebenen Anleitungen ausreichend Auskunft gegeben zu haben. Sollten Sie noch Fragen haben, so ersuchen wir Sie das spezielle Formular auf der "Kontakt" Seite auf unsererer Internetseite auszufüllen. (www.malossi.com). Wir danken Ihnen bereits im voraus für die an uns gerichteten Tipps und Anmerkungen. Malossi verabschiedet sich nun, wünscht Ihnen viel Spaß und Hals- und Beinbruch ... bis zum nächsten Mal.</p> <p><i>Die Beschreibungen in dieser Anleitung sind nicht bindend. Malossi behält sich das Recht vor, notwendige Änderungen durchzuführen und kann nicht für etwaige inhaltliche oder Druckfehler verantwortlich gemacht werden. Diese Anleitung ersetzt alle vorhergegangenen bezogen auf die</i></p>
ESPANOL	<p>Esperamos que usted haya encontrado suficientemente claras las indicaciones precedentes; en el caso que cualquier punto no le resultase claro, podrá contactarnos por escrito redactando el formulario adaptado para ello incluido en la sección "contatti" de nuestra página web www.malossi.com. Le agradecemos desde ahora las observaciones y las sugerencias que eventualmente querrá hacernos llegar. La Malossi se despide y aprovecha la ocasión para felicitarle y desearte una Mucha Diversión. BUENA SUERTE y.... hasta la próxima.</p> <p><i>Las descripciones de la presente publicación no se consideran definitivas. Malossi se reserva el derecho de aportar modificaciones, cuando lo considere necesario y no se asume ninguna responsabilidad por eventuales errores tipográficos y de impresión. La presente publicación sustituye</i></p>

presente pubblicazione sostituisce ed annulla tutte le precedenti riferite agli aggiornamenti trattati.

GARANZIA

Egregio Signora/re, La ringraziamo vivamente per la preferenza accordataci con la scelta dei nostri prodotti.

Il consenso della clientela è lo stimolo più importante per la creatività e l'efficienza di un'azienda. Ogni prodotto commercializzato dalla Malossi è pensato, progettato e concepito negli stabilimenti della casa madre con il preciso intento di soddisfare le attese dei motociclisti più esigenti che intendono dare una personalizzazione tecnica al proprio veicolo. L'alto livello tecnologico della produzione, la severità dei collaudi ed il controllo qualità

matters contained therein.

WARRANTY

Dear Sir/Madam, Thank you for choosing our products.

Customer approval is the greatest form of encouragement a company can have for creativity and efficiency. Each Malossi product sold is conceived, designed and developed at the factories of the parent company with the precise aim of satisfying the needs of the most demanding motorcyclists who wish to race tune their vehicle. High-tech production, stringent testing and quality control certified to ISO 9001 all ensure a very low defective product

nécessaires et décline toute responsabilité pour d'éventuelles coquilles et erreurs d'impression. Cette publication remplace et annule toutes les publications précédentes relatives aux thèmes mis à jour.

GARANTIE

Cher Monsieur/ Chère Madame, nous vous remercions vivement pour la préférence que vous nous avez accordée en choisissant un de nos produits. L'approbation de notre clientèle est le meilleur encouragement à la créativité et à l'efficacité d'une entreprise. Chaque produit commercialisé par Malossi est pensé et conçu dans les usines de la maison mère dans l'intention précise de satisfaire les attentes des motocyclistes les plus exigeants

erfolgten Änderungen darin.

GARANTIE

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank für Ihre Wahl unseres Produkts.

Die Zustimmung unserer Kunden ist die wichtigste Anregung für die Kreativität unserer Entwerfer, sowie des gesamten Unternehmens. Jedes von Malossi verkaufte Produkt wird in unserem Unternehmen mit der Absicht entworfen und konzipiert, den Erwartungen der anspruchsvollsten Motorradfahrer zu entsprechen, die eine technische Individualisierung ihres Fahrzeugs wünschen. Das hohe technologische Produktionsniveau, die

y anula todas las precedentes que se refieren a las actualizaciones tratadas.

GARANTÍA

Muy Señor Nuestro: Le agradecemos su preferencia a la hora de elegir nuestros productos.

La aprobación de los clientes es el incentivo más importante para la creatividad y la eficiencia de una empresa. Todos y cada uno de los productos comercializados por Malossi, están pensados, diseñados y concebidos en los establecimientos de la casa madre con el objetivo concreto de satisfacer las expectativas de los motociclistas más exigentes, que quieran dar una personalización técnica a su vehículo. El alto nivel tecnológico de

ITALIANO	<p>certificati ISO 9001, garantiscono un grado di difettosità dei prodotti molto basso. Qualora il ns. prodotto dovesse presentare delle anomalie di funzionamento, pur essendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - stato montato seguendo scrupolosamente le istruzioni di montaggio; - sottoposto ad un corretto rodaggio su di in veicolo in buone condizioni; - non associato a prodotti diversi da quelli originali o Malossi; <p>Lei potrà consultare il ns. sito internet www.malossi.com, dove troverà precise informazioni tecniche visualizzando le tavole relative al vs. veicolo. Se questo non fosse sufficiente, unitamente al suo meccanico, potrà esporre dettagliatamente il problema compilando l'apposito modulo</p>
ENGLISH	<p>rate. Should our product present defects in spite of having:</p> <ul style="list-style-type: none"> - been assembled exactly as per the assembly instructions given; - undergone a correct running in procedure with the vehicle in good condition; - been fitted with either original or Malossi parts; <p>you can look up our Internet site at www.malossi.com, where you will find all the correct technical information by examining the relative tables for your vehicle. If this is not enough you can, along with your mechanic, explain the problem in greater detail by completing the special form</p>
FRANÇAIS	<p>qui veulent donner une personnalisation technique à leur véhicule. Le haut niveau technologique de la production, la sévérité des essais et le contrôle de la qualité certifié ISO 9001, garantissent un degré de déféctuosité des produits très réduit. Si notre produit devait présenter des anomalies de fonctionnement, bien qu'il :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ait été monté en suivant scrupuleusement les instructions de montage; - ait été soumis à un rodage correct sur un véhicule dans de bonnes conditions; - n'ait pas été associé à des produits différents des produits d'origine ou Malossi; <p>vous pourrez consulter notre site internet www.malossi.com, sur lequel vous trouverez des informations techniques précises en visualisant les</p>
DEUTSCH	<p>strengen Abnahmen und die zertifizierte Qualitätskontrolle ISO 9001 garantieren einen extrem niedrigen Fehlergrad. Falls unser Produkt Funktionsstörungen aufweisen sollte, trotz:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einer Montage unter genauer Befolgung der Montageanleitung; - Korrekten Einfahrens mit einem Fahrzeug in gutem Zustand; - Vermeidung der Kombination mit Produkten, die weder vom Hersteller, noch von Malossi stammen; <p>können Sie auf unserer Internetseite www.malossi.com genaue technische Informationen mit Hinweisen für Ihr Fahrzeug finden. Sollten diese Informationen nicht ausreichen, können Sie gemeinsam mit Ihrem Mechaniker das Problem detailliert beschreiben und das spezielle Formular</p>
ESPAÑOL	<p>la producción, la severidad de las pruebas y el control de calidad certificado ISO 9001, garantizan un grado muy bajo de defectuosidad de los productos. Si nuestro producto presentara alguna anomalía de funcionamiento, aunque:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se haya montado cumpliendo estrictamente con las instrucciones de montaje; - se haya sometido a un correcto rodaje en un vehículo en buenas condiciones; - no se haya asociado a productos distintos de los originales Malossi; <p>usted podrá consultar nuestra página web www.malossi.com, donde encontrará informaciones técnicas visualizando las tablas</p>

inserito nella sezione "contatti" del ns. sito Internet. Se a seguito di uno o più colloqui si rivelasse necessario l'invio presso la nostra sede del prodotto oggetto del problema, perché sia sottoposto ad una verifica tecnica, la procedura da seguire sarà la seguente. Il punto vendita autorizzato Malossi presso il qual è stato effettuato l'acquisto curerà la spedizione, corredandola di tutti i dati necessari, scontrino fiscale compreso, mettendo in tal modo il nostro reparto di controllo qualità nelle condizioni di valutare l'eventuale difettosità e di risalire al lotto di produzione al quale appartiene il prodotto in oggetto. Qualora la garanzia fosse riconosciuta, sarà sostituita soltanto la parte difettosa che sarà trattenuta da noi. Qualora, invece, la garanzia non fosse riconosciuta, il prodotto in oggetto sarà in ogni modo rispedito al ns. punto vendita in porto assegnato, ovvero con la stessa modalità di

inserted in the "contact" section of our Internet site. If after one or two consultations it proves necessary to send the faulty product in question to our headquarters for technical assessment, the procedure is as follows. The authorized sales Malossi outlet where the vehicle was purchased will have it shipped back to us, along with all the necessary details, including the receipt, so that Quality Control can assess the existence of any defect and trace the vehicle's production lot. If warranty approval is granted, only the faulty part (which will be retained by us) will be replaced. However, should the warranty not be approved, the product will be sent back to our sales outlet, carriage forward, the same shipment method used by Malossi srl when it approves a warranty.

tables concernant votre véhicule. Si cela s'avère insuffisant vous pourrez remplir, avec l'aide de votre mécanicien, le module se trouvant dans la section "contact" de notre site internet en y indiquant dans le détail le problème. Si après un ou plusieurs contacts, il est nécessaire d'envoyer à notre siège le produit faisant l'objet du problème, pour qu'il soit soumis à une vérification, la procédure devra être la suivante : Le point de vente autorisé Malossi auprès duquel vous avez effectué l'achat se chargera de l'envoi, en l'accompagnant de toutes les données nécessaires, ticket fiscal compris, ce qui permettra à notre département contrôle de la qualité, d'évaluer l'éventuelle déféctuosité et de retrouver le lot de production auquel le produit appartient. Si la garantie est reconnue, seule la partie défectueuse, que nous garderons chez nous, sera remplacée. Si au contraire la garantie n'est

auf der "Kontakt" Seite auf unsererer Internetseite ausfüllen. Sollte sich nach einer oder mehrerer Kontaktaufnahmen herausstellen, dass das betroffene Produkt zwecks technischer Prüfung an unser Unternehmen geschickt werden muss, ist folgendes Prozedere durchzuführen. Der autorisierte Malossi-Händler, bei dem Sie das Produkt gekauft haben, kümmert sich um die Spedition, nachdem Sie ihm die erforderlichen Daten und den Kassenbon übergeben haben. Auf diese Weise wird es unserer Qualitätskontrolle ermöglicht, den Fehler zu bewerten und die Produktionsserie des Produkts zu identifizieren. Wird die Garantie anerkannt, wird nur das von uns einbehaltene defekte Teil ersetzt.

Bei Ablehnung der Garantie wird das Teil per Nachnahme an unseren Verkaufspunkt zurückgesendet, also mit dem gleichen Speditionsverfahren, nach

correspondientes a su vehículo. Si esto no resultara suficiente, junto a su mecánico, podrá exponer detalladamente el problema redactando el formulario adaptado para ello incluido en la sección "contatti" de nuestra página web. Si, después de realizar una o más entrevistas, resultara necesario el envío a nuestros establecimientos del producto objeto del problema, para someterlo a un control técnico, el procedimiento será el siguiente. El punto de venta autorizado Malossi en el que se ha realizado la compra, se encargará del envío, adjuntando todos los datos necesarios, recibo fiscal incluido, de manera que nuestro departamento de control de calidad pueda evaluar la posible defectuosidad e identificar el lote de producción al que pertenece el producto en cuestión. Si se reconoce la garantía, sólo se cambiará la parte defectuosa, que nos quedaremos nosotros.

ITALIANO	<p>spedizione che la Malossi S.r.l. segue anche in caso di riconoscimento della garanzia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Non si accettano resi di merce non provenienti da nostri punti vendita. - La garanzia non è riconosciuta sui prodotti manomessi. - La garanzia si esaurisce nella sostituzione di quei particolari di nostra produzione da noi ritenuti difettosi per errori di lavorazione o altro e non copre eventuali danni al mezzo, a cose o a persone. - Decliniamo ogni responsabilità derivante dall'uso improprio dei nostri prodotti.
----------	---

ENGLISH	<ul style="list-style-type: none"> - Goods not purchased from our sales outlets cannot be returned to us. - Warranty approval will not be granted for any products which have been tampered with. - The warranty becomes void if parts manufactured by us which we deem defective due to production errors or other circumstances are replaced, and does cover any damage to the vehicle or to property or persons. - We decline all responsibility for improper use of our products.
---------	---

FRANCAIS	<p>pas reconnue, le produit vous sera réexpédié à notre point de vente en port dû, avec la même modalité d'emploi de Malossi srl même en cas de reconnaissance de la garantie.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nous n'acceptons pas de restitutions de marchandises ne provenant pas de nos points de vente. - La garantie n'est pas reconnue sur les produits manipulés. - La garantie concerne seulement les pièces que nous produisons et que nous reconnaissons comme étant défectueuses à cause d'erreurs d'usinage ou autre et ne couvre pas les éventuels dommages aux véhicules, aux choses et aux personnes. - Nous déclinons toute responsabilité dérivant de l'emploi impropre de nos produits.
----------	---

DEUTSCH	<p>dem Malossi srl auch bei anerkannter Garantie verfährt.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Waren die nicht von unseren Verkaufsstellen stammen, werden nicht angenommen. - Bei manipulierten Produkten verfällt die Garantie. - Die Garantie umfasst nur den Ersatz der Teile aus unserer Produktion, die durch uns aufgrund von Produktionsfehlern oder anderen Gründen als defekt anerkannt werden. - Eventuelle Schäden an Fahrzeug, Gegenständen oder Personen sind von der Garantie ausgeschlossen. - Wir übernehmen keine Verantwortung bei unsachgemäßem Gebrauch unserer Produkte.
---------	--

ESPANOL	<p>Si, en cambio, la garantía no se reconoce, el producto en cuestión se enviará en todo caso a nuestro punto de venta a portes debidos, es decir, con la misma forma de envío que Malossi srl también utiliza en caso de reconocimiento de la garantía.</p> <ul style="list-style-type: none"> - No se aceptan devoluciones de mercancía que no procedan de nuestros puntos de venta. - La garantía no se reconoce en los productos alterados. - La garantía se agota en la sustitución de los detalles de nuestra producción que nosotros consideremos defectuosos por errores de procesamiento u otros y no cubre posibles daños sufridos por el medio, las cosas o las personas. - Rehusamos toda responsabilidad debida al uso impropio de nuestros productos.
---------	---



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE
DIREZIONE GENERALE M.C.T.C.

IV Direzione Centrale – Div. 41

Prot. n. 4883/4191/(0) – D.C. IV n. B103

Roma, 24 novembre 1997

OGGETTO: Veicoli a motore – Sostituzione dispositivo silenziatore di scarico.

Sono pervenute a questa sede numerose segnalazioni di utenti, in merito alla problematica della sostituzione del dispositivo silenziatore dello scarico dei veicoli a motore. In particolare, alcune di queste riguardano anche le sanzioni applicate dagli organi di polizia nei casi di riscontrata "non originalità" del dispositivo in oggetto, in base all'art. 78 del Codice della strada (1) (decreto legislativo 30.4.1992, n. 285).

Come è noto il dispositivo silenziatore di scarico ha durata limitata rispetto alla vita media del veicolo sul quale è installato, e pertanto debbono essere previste le necessarie sostituzioni al fine di rispettare il livello di rumorosità indicato nella carta di circolazione del veicolo stesso. **Il dispositivo può essere sostituito con un silenziatore dello stesso tipo di quello installato in origine dalla casa costruttrice** (si rammenta che il tipo di silenziatore non viene indicato nel documento di circolazione), oppure **con un silenziatore di sostituzione, omologato in base a norme dell'unione Europea, e destinato al medesimo tipo di veicolo.**

Si fa presente che il citato articolo 78 del Codice della strada (1) prevede i casi in cui si rende necessaria visita e prova presso gli uffici delle M.C.T.C., in particolare al primo comma recita: "... quando siano apportate modifiche alle caratteristiche costruttive e funzionali, ovvero ai dispositivi di equipaggiamento indicati negli articoli 71(2) e 72(3), ...".

L'azione di "modifica" citata in detto articolo 78(1), si configura evidentemente quale circostanza diversa dalla sostituzione del silenziatore originale con uno dello stesso tipo ovvero con uno di tipo omologato, come già descritto in premessa, ma riguarda la vera e propria alterazione delle caratteristiche fisiche e meccaniche dell'intero sistema di scarico. Tale ultima circostanza è l'unica per la quale si rende necessaria visita e prova presso gli Uffici della M.C.T.C.

Da ultimo si fa presente che il dispositivo di scarico, anche se in sostituzione e di tipo omologato, deve comunque consentire il rispetto del valore massimo di rumore indicato nella carta di circolazione. Tale accertamento consiste nella verifica del rumore a 50 cm dall'orizzio di scarico al regime di giri prestabilito, e può essere facilmente effettuato dagli organi di polizia mediante un fonometro.

Per facilitare l'individuazione dei silenziatori originali, nel corso degli accertamenti su strada, si fa presente che questi riportano il marchio del fabbricante del veicolo ovvero un logo dello stesso oltre ad un codice alfanumerico, per contro un silenziatore di sostituzione omologata riporta, oltre al marchio del fabbricante del dispositivo o un logo dello stesso, anche un marchio internazionale di omologazione di cui si riporta un fac-simile:

```
ex 00 0000
|
| |-----> Numero di omologazione
| |-----> Codice identificativo del
| |-----> paese che ha omologato il
| |-----> dispositivo.
```

Le marcature sopra descritte devono essere punzonate sul corpo dei dispositivi o sugli elementi degli stessi.

IL DIRETTORE CENTRALE
Dr. Ing. Tullio D'Ulisse

(1) Vedasi "codice della strada" pag. 078.00.00 o "guida pratica al P.R.A." pag. 11.01.00 e 51.03.00

(2) Vedasi "codice della strada" pag. 071.00.00

(3) Vedasi "codice della strada" pag. 072.00.00

ATTENZIONE: Quando necessario, il dispositivo silenziatore va sostituito con uno dello stesso tipo di quello installato in origine dalla casa costruttrice ovvero con un silenziatore di sostituzione, omologato secondo le norme dell'Unione Europea per lo stesso tipo di veicolo e riportante, oltre al marchio o logo del fabbricante, anche un marchio internazionale di fabbricazione: **in entrambi i casi non occorre la visita e prova presso gli Uffici M.C.T.C. ai sensi dell'art. 78 CdS**, necessaria in caso di modifica del dispositivo stesso.

MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

DIREZIONE GENERALE M.C.T.C.

IV Direzione Centrale – Div. 41

RE: **Motor vehicles – replacement of exhaust silencer device**

This office has received a number of indications from users in relation to the problem of replacement of the exhaust silencer device on motor vehicles. In particular, several of these also relate to the fines applied by police authorities in the event of the device in question being found to be "non-original", in accordance with Art. 79 of the Highway Code (1) (decreto law 30.4.1992, no. 285).

It is well known fact that the exhaust silencer device has a limited life-span when compared to the average life of the vehicle to which it is fitted, so that replacement of this device must be foreseen in order to comply with the noise emission levels indicated in the vehicle's log-book. **The device can be replaced by a silencer of the same type as the one originally fitted by the manufacturer (it should be remembered that the type of silencer is not indicated in the log-book) or with a replacement silencer that has been approved by the European Union for use in that type of vehicle.**

It is noted that article 76 of the Highway Code (1) is mentioned, which foresees the cases in which inspection and testing by the Offices of the M.C.T.C./Civl and Hired Transport Authority) is required: in particular, the first paragraph states the following: "...when alterations have been made to the constructional and functional characteristics, or to the devices fitted to the vehicle and indicated in articles 71 (2) and 72 (3) ...".

The action of "alteration" mentioned in said article 76 (1) evidently relates to circumstances other than the mere replacement of the original silencer with another of the same type, or with one of an approved type, as mentioned in the foreword, but relates to the real alteration of the physical and mechanical characteristics of the entire exhaust system. This latter circumstance is the only case in which inspection and testing by the Offices of the M.C.T.C. becomes necessary.

Finally, it must be pointed out that the device, even if it is a replacement and of an approved type, must allow the vehicle to conform to the maximum noise levels indicated in the log-book. Compliance with this point is tested by checking the noise level at a distance of 50 cm from the exhaust pipe at a pre-set number of revs, and it can be carried out by the police authorities with ease using a phonometer.

To facilitate identification of original silencers during on-road verification, it must be remembered that these silencers carry the vehicle manufacturer's name or trade mark, as well as an alphanumeric code. On the other hand an approved replacement silencer carries, as well as the name or trade mark of its manufacturer, an international approval mark, a sample of which is given below:

```
ex 00 0000
|-----> Approval number
|-----> Identification Code
|-----> for the country in which
|-----> the device was approved
```

The marks described above must be punched onto the elements forming the device itself.

THE CENTRAL MANAGER

Dr. Ing. Tullio D'Ulisse

(4) See "Highway Code" page 076.00.00 or "Practical Guide to the Motor registration Office", pages 1.1.01.00 and 51.03.00

(5) See "Highway Code" page 071.00.00

(6) See "Highway Code" page 072.00.00

WARNING: When necessary, the silencer device must be replaced by another one of the same type as the silencer originally fitted by the manufacturer, or by another replacement device approved according to European Union regulations for the same type of vehicle, and bearing, as well as the manufacturer's name or trade mark, an international production mark: **in both cases there is not need for inspection and testing by the M.C.T.C. Offices in accordance with art. 79 of the Highway Code**, which is only required in the vent of modifications to the device itself.



MALOSS

Art. 3212667

I T A L I A N O

CERTIFICATO DI OMOLOGAZIONE

Il presente certificato contiene copie dei documenti ufficiali relative all'omologazione del silenziatore di scarico secondo le norme CEE.

E N G L I S H

CERTIFICATE OF APPROVAL

This certificate includes copies of the official documents concerning the homologation of an exhaust system according to the ECE regulations.

F R A N C A I S

CERTIFICAT D'APPROBATION

Ce certificat comprends les copies des documents officiels qui concernent l'homologation d'un silencieux, selon les dispositions CEE.

D E U T S C H

EG-ABEGENEHMIGUNG ZERTIFIKAT

Das beiliegende Zertifikat beinhaltet Kopien aus den offiziellen Akten fuer die Eg-Abnahme eines Auspuff-Endtopfes nach den vorgaben der neuen Cee-Norm.

E S P A Ñ O L

CERTIFICADO DE HOMOLOGACIÓN

El presente certificado contiene copias de los documentos oficiales relativos a la homologación del tubo de escape según normas de la C.E.E.

REFERENCE: e13*97124*20037719/II/2B*0247*01

ANNEXES: Documentation technique

Certificat d'homologation en ce qui concerne un dispositif d'échappement non d'origine pour cyclomoteurs à deux roues

Component type-approval certificate in respect of a non-original exhaust system for two wheel moped

CHAPITRE 9 – ANNEXE II – Appendice 2B

Chapter 9 – Annex II – Appendix 2B

Autorité déléguée:

Assigned authority:

*Société Nationale de Certification et d'Homologation
L-5201 Sandweiler*

Rapport N°:

Report N°:

LCA 54 379 002 4

du service technique:

by technical service:

Luxcontrol SA
B.P. 349
L-4004 Esch-sur-Alzette

en date du:

date:

27.04.2004

N° du certificat d'homologation:

Component type approval N°:

e13*97124*20037719/II/2B*0247*01

1. Marque du dispositif:

Make of exhaust:

Malossi

2. Type du dispositif:

Type of exhaust:

S3

Version(s):

Version(s):

AL1417, AL1419, AL1424, AL1425, AL1426, AL1427

3. Nom et adresse du constructeur:

Name and address of manufacturer:

Giannelli Silencers S.p.A.
Via Gonzaga 12/14
I-06017 Selci S. Giustino (PG)

4. Nom et adresse du mandataire du constructeur (le cas échéant):

If applicable, name and address of manufacturer's authorized representative:

not applicable

5. Marque(s) et Type(s) et éventuellement variante(s) et version(s) du (des) véhicule(s) auquel (auxquels) le dispositif est destiné:

Make(s) and type(s) and any variant(s) or version(s) of the vehicle(s) for which the exhaust system is designed:

see page 3 below

6. Dispositif présenté à l'essai le:

Date system submitted for testing:

30.03.2004

7. L'homologation est:

Component type-approval has been:

extended

8. Lieu:

Place:

Luxembourg

9. Date:

Date:

05 mai 2004

10. Signature:

Signature:



Pour le **Ministre des Transports**

Paul SCHMIT

Commissaire du Gouvernement

Détail des documents joints au dossier et pouvant être obtenus sur demande:

Detail of annexed documents which can be obtained on request:

see index to type-approval report

Modifications faisant l'objet de la présente extension:

Modifications of this extension:

- Directive updated;
- Editorial arrangement;
- Vehicle version added to which one silencer version is to be fitted;
- Test results added;
- Trade mark added (Malossi).

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées:

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions:

not applicable

Luxcontrol S.A

1, Av. des Terres Rouges

BP 349

L-4004 Esch-sur-Alzette

Tel. ++352-54.77.11-222

Fax ++352-54.77.11-203

E-mail: homologation@luxcontrol.com

Int.: www.luxcontrol.com



Luxcontrol

HOMOLOGATION AUTOMOBILE

C E R T I F I C A T E

Statement of compliance

The inspections and measurements carried out have shown the compliance of the vehicle type described in this report and the attached Annex with the requirements according to the Council Directive of the European Communities 97/24/EC Chapter 9 of June 17th, 1997 including all amendments up to 2003/77/EC of 11 August 2003.

Make	Vehicle		Silencer Drawing N°
	Type / Variant / Version	Commercial description	
Derbi	GPRR	GPR R 50	AL1417

Esch-sur-Alzette, 27 April 2004

Luxcontrol s.a.

Service Homologation-automobile

David Durazzi

Ingénieur-Inspecteur

Patrizio Vinciarelli

Ingénieur-Inspecteur

We confirm that the Luxembourgian Ministry of Transport has accepted Luxcontrol SA as a competent testing laboratory with regard to the EC-Directives.